

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > A envis sent mal qui ne l'a apris > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 127 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_35.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_36.jpeg

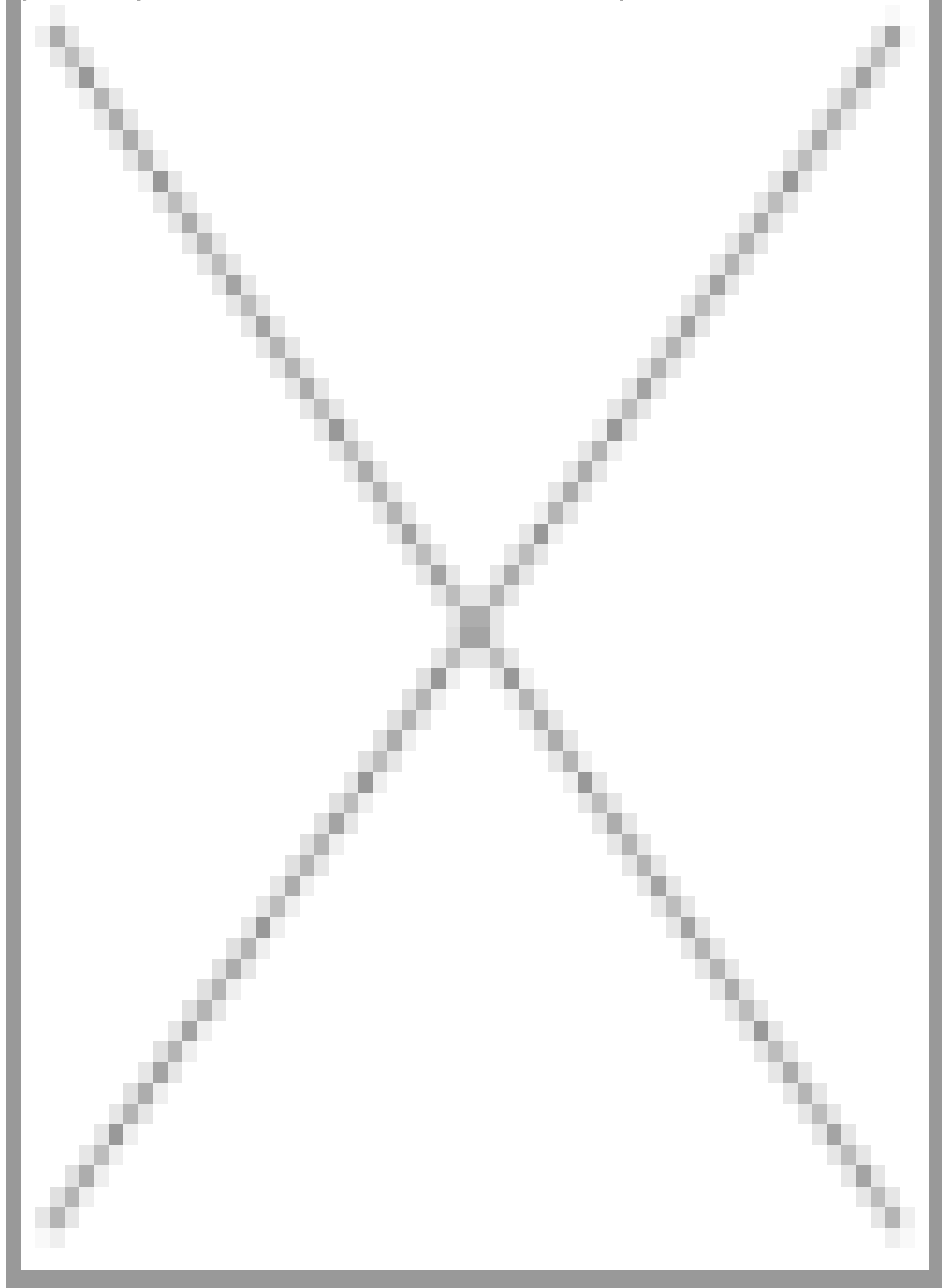
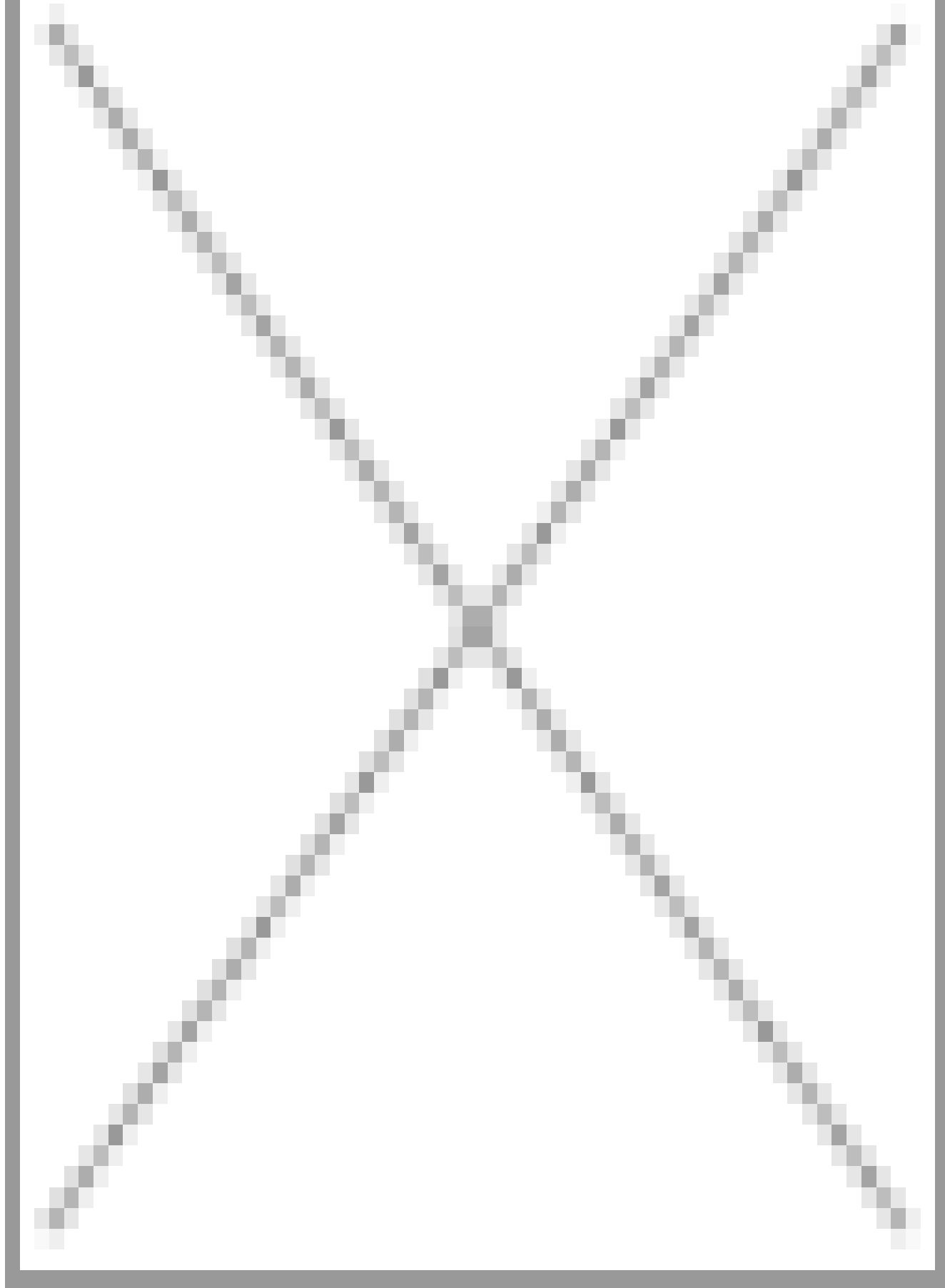


Image not found

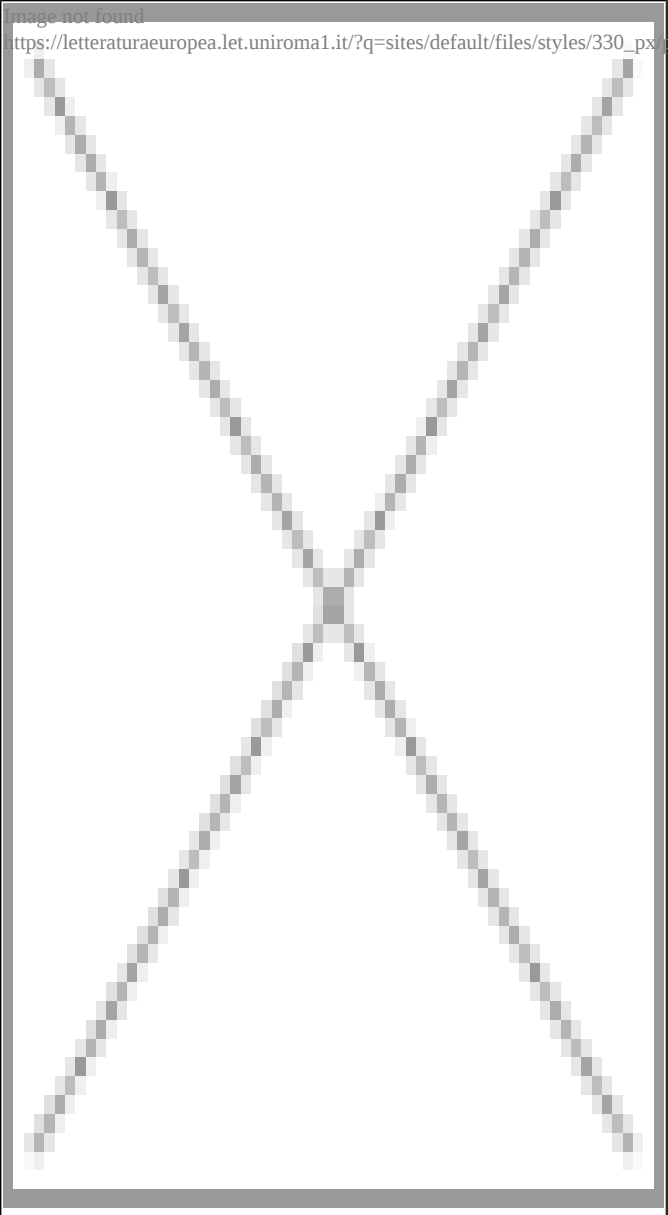
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_37_0.jpeg



- letto 92 volte

Edizione diplomatica

[c. 14rb]

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032	Lirois de nauarre. Aenuis sent mal q(ui) ne la apris. garir lestuet ou morir ou remaindre. et li miens maus las dont ie ne mos plaindre. icil par est seur touz poesteis. mo
--	--

[c. 14va]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032)

rir en uueill quant me ui

ent deuant. lesperance dela

grant ioie ataindre. lors me

confort uoire qui poist tant

souffrir enpes mais ne puis

ce mest uis.

Et cil qui est damors si en

trepris. quil li estuet a sa

uolente maindre. m(o)lt me

merueill samors se peut

tant faindre. vers moi q(ui)

sui amadame ententis.

des puis que ui son biau

cors droit (et) gent. (et) son cler

uis qui trop me set destrai(n)

dre. ne cuidai pas trouer si

deceuant. com il estoit en

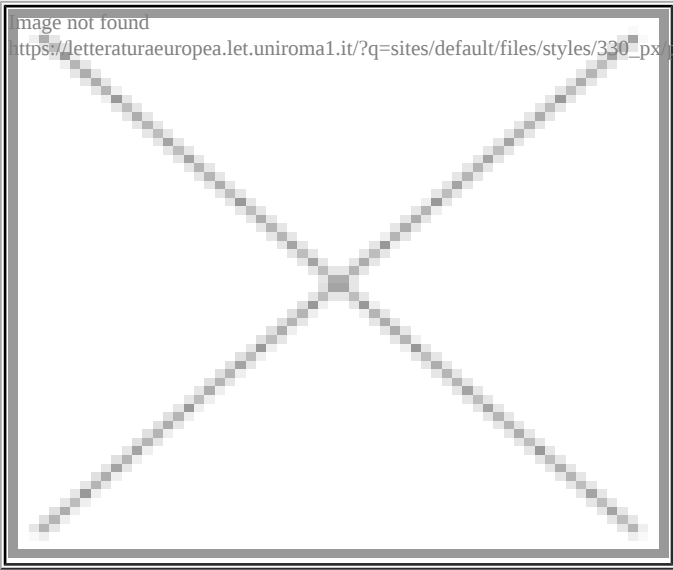
cor men ua il pis.

Mais cil qui sert et merci
 iatent. cil doit auoir ioie
 fine (et) entiere. (et) ie qui nos
 uers li faire priere. tant
 par redout son escondisse
 ment. gen deusse partir
 uoire par foi. mais ie nen
 puis ueoir enquel ma
 niere. estre ne peut ensi
 ali motroi. quen mon da(n)
 gier nest ele de noient.

Des ore mais uueil prier
 enchantant. et se li plaist
 ne me sera si fiere. cai ie ne
 cuit que nus hons qui re
 quiere merci damors quil
 nait le cuer plorant. et se
 pitiez li chiet as piez por
 moi. si dot ie m(o)lt quele ne
 la conquiere. ensi ie ne sai
 se fas sens ou folor. car cist
 esgars ua par son iugem(en)t.

Se madame ne prent en
 cor conroi de moi qui laim
 par sigrant couoitise. m(o)lt
 la desir et cele me despise.
 narcisus sui qui par soi se
 noia. noies sui pres loing
 est ma garison. sentendrai
 ie toz iors enson seruise.

[c. 15ra]

	seruir doi bien por si grant guerredon. m(o)lt uodroie q(ue)le en seust ma foi. Dame merci qaie de uos pardon. se ie uos aim ci a be le entreprise. ie ne puis pas bien courir ma raison. si le saures encor si con ie croi
--	---

- letto 82 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Aenuis sent mal q(ui) ne la appris. garir lestuet ou morir ou remaindre. et li miens maus las dont ie ne mos plaindre. icil par est seur touz poesteis. mo rir en uueill quant me ui ent deuant. lesperance dela grant ioie ataindre. lors me confort uoire qui poist tant souffrir enpes mais ne puis ce mest uis.	A envis sent mal qui ne l'a appris: garir l'estuet ou morir ou remaindre, et li miens maus, las! Dont je ne m'os plaindre, icil par est seur touz poesteis. Morir en vueill, quant me vient devant l'esperance de la grant joie ataindre lors me confort. Voire, qui poist tant souffrir en pes, mais ne puis, ce m'est vis.
	II

Et cil qui est damors si en trepris. quil li estuet a sa uolente maindre. m(o)lt me merueill samors se peut tant faindre. vers moi q(ui) sui amadame ententis. des puis que ui son biau cors droit (et) gent. (et) son cler uis qui trop me set destrai(n)dre. ne cuidai pas trouer si deceuant. com il estoit en cor men ua il pis.	Et cil qui est d'amors si entrepris qu'il li estuet a sa volenté maindre, molt me merueill s'amors se peut tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; depuis que vi son biau cors droit et gent et son cler vis qui trop me set destraindre, ne cuidai pas trover si decevant com il estoit; encor m'en va il pis.
	III
Mais cil qui sert et merci iatent. cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos uers li faire priere. tant par redout son escondissement. gen deusse partir uoie par foi. mais ie nen puis ueoir enquel maniere. estre ne peut ensi ali motroi. quen mon da(n)gier nest ele de noient.	Mais cil qui sert et merci i atent, cil doit auoir joie fine et entiere, et je qui n'os vers li faire priere, tant par redout son escondissement, g'en deüsse partir, voire par foi, mais je n'en puis veoir en quel maniere. Estre ne peut ensi; a li m'otroi qu'en mon dangier n'est ele de noient.
	IV
Des ore mais uueil prier enchantant. et se li plaist ne me sera si fiere. cai ie ne cuit que nus hons qui requiere merci damors quil nait le cuer plorant. et se pitiez li chiet as piez por moi. si dot ie m(o)lt quele ne la conquiere. ensi ie ne sai se fas sens ou folor. car cist esgars ua par son iugem(en)t.	Des ore mais vueil prier en chantant, et se li plaist, ne me sera si fiere, cai je ne cuit que nus hons qui requiere merci d'amors, qu'il n'ait le cuer plorant, et se pitiez li chiet as piez por moi, si dot je molt qu'ele ne la conquiere. Ensi je ne sai se fas sens ou folor, car cist esgars va par son jugement.
	V

Se madame ne prent en cor conroi de moi qui laim par sigrant couoitise. m(o)lt la desir et cele me despise. narcisus sui qui par soi se noia. noies sui pres loing est ma garison. sentendrai ie toz iors enson seruise. seruir doi bien por si grant guerredon. m(o)lt uodroie q(ue)le en seust ma foi.	Se ma dame ne prent encor conroi de moi, qui l?aim par si grant covoitise, molt la desir et, c?ele me despise, Narcisus sui, qui par soi se noia. Noies sui pres, loing est ma garison, s?entendrai je toz iors en son servise. Servir doi bien por si grant guerredon. Molt vodioie qu?ele en seüst ma foi.
	VI
Dame merci qaie de uos pardon. se ie uos aim ci a be le entreprise. ie ne puis pas bien courir ma raison. si le saures encor si con ie croi	Dame, merci! Q?aie de vos pardon! Se je vos aim, ci a bele entreprise. Je ne puis pas bien covrir ma raison, si le savres encor, si con je croi.

- letto 92 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-63>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f35.item>